



Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi
 Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp



TOCHA OLÍMPICA DE TÓQUIO-2020 PASSARÁ POR OIZUMI

東京2020オリンピック聖火リレーが大泉町を通過します



A tocha das Olimpíadas 2020 de Tóquio dará início em Fukushima no dia 25 de março(qui). Passará em Gunma nos dias 30 e 31 de março, por dois dias, passando também por Oizumi.

Com o objetivo de incentivar a jornada, antes de seguir o revezamento, a cidade realizará uma pequena Celebração. Aguardamos a sua presença.

Mini Celebração:

- Data:** dia 30 de março(ter)
- Horário da celebração:** a partir das 10h10 (previsão)
- Local:** Parque Central de Oizumi
(Endereço: Hinode 55-1)

Revezamento da tocha Olímpica

- Data:** dia 30 de março(ter) a partir das 10h30
- Percurso:** veja a rota ao lado

MAPA Passagem da TOCHA OLÍMPICA/2020 Provincia de Gunma
30 e 31 de março/2021

30/março **RESTRIÇÃO DO FLUXO DE VEICULOS NAS RUAS (10h08-11h19)**
 Cidade de OIZUMI

CHEGADA 11:04
Panasonic
Parque Central Norte

LAGADA 10:30
Prefeitura de Oizumi

Durante a passagem da TOCHA OLÍMPICA, colaborem com o trânsito

Recomendação

- Durante a corrida, há algumas limitações como atravessar a rua, etc. Neste dia prevê-se congestionamento das ruas.
- Poderá haver restrições no trânsito, durante o percurso (rota) e aos arredores. O horário e os locais restritos, serão informados através da homepage da cidade.
- As apresentações do evento poderão ser vistas pela transmissão online (<https://nhk.jp/torch>)
- Dependendo da situação da propagação de infecção pelo Novo Coronavírus, pode acontecer do evento ser cancelado.

Detalhes: Revezamento da Tocha Olímpica de Tóquio-2020, Comissão Organizadora da Provincia de Gunma (Tel:027-226-2081) ou Seção de Ensino Permanente da Prefeitura de Oizumi (Tel: 0276-63-3111, ramal 631)

Rota do Revezamento da tocha Olímpica

- ◆ **Dia 25 de março**
Início ao revezamento partindo do centro de Treinamento J. Village de Fukushima
- ◆ **Periodo : Dia 25 de março a 23 de julho**
Durante este período a tocha percorrerá as 47 províncias do Japão.

目次

東京2020オリンピック聖火リレーが大泉町を通過します1

延長窓口と土曜窓口のご案内1

時間外納税窓口のご案内1

大泉町緊急事態宣言を解除しました2

町長選挙・町議会議員選挙2

春の全国交通安全運動2

高校生等が着用する自転車用ヘルメットの購入費補助2

自動車税のお知らせ2

4月からのごみ収集カレンダーの配布2

国民年金保険料学生納付特例の申請3

防火管理者資格取得講習会3

手話奉仕員養成講習会3

福祉ショップを実施します3

新型コロナウイルス感染症の感染拡大防止対策3

いずみ各教室のご案内3

4月の保健カレンダーについて4

日曜・祝日の当番医について4

新型コロナウイルスワクチン接種について4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.
 O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Todas às QUARTAS:
Dias : 17,24 e 31 de março
 7 e 14 de abril
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS
Dias: 13,20 e 27 de março
 3 e 10 de abril
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

CANCELAMENTO DO ESTADO DE EMERGÊNCIA DE OIZUMI

大泉町緊急事態宣言を解除しました

O período da Declaração do Estado de Emergência da cidade de Oizumi que iniciou-se em 11 de janeiro, foi encerrado no dia 1. de março de 2021.

Mensagem do prefeito de Oizumi

Quando resolvi emitir a Declaração do Estado de Emergência no dia 11 de janeiro, a média semanal das pessoas infectadas nesta cidade que era de 5.0 pessoas, havia aumentado para 6.0 pessoas. Porém em 26 de fevereiro a média semanal diminuiu para 0.6 pessoas.

Conforme as diretrizes para reativação das atividades socio-econômicas, a província de Gunma retirou a restrição do horário de funcionamento dos estabelecimentos comerciais, com isso encerrarei também o período da Declaração do Estado de Emergência. E também, será encerrado o período de fechamento provisório das instituições públicas do município.

Agradeço profundamente pela compreensão e colaboração de todos.

Porém, o fato de retirar a Declaração do Estado de Emergência, não significa que a questão da infecção, etc. esteja resolvida. Portanto, peço a todos os senhores moradores que continuem tomando os devidos cuidados com os 3 contatos: evitando "locais fechados com pouca ventilação", "aglomeração de pessoas" e "o contato muito próximo". E também, reforçar no Novo Estilo de Vida: "manter o distanciamento social", "usar máscara", "Não sair de casa.", a não ser que seja de extrema necessidade ou emergencial.

E ainda, somos contra qualquer atitude de discriminação, desrespeito ou maltrato relacionado a infecção do Novo Coronavírus.

Vamos todos agir com serenidade e coerência, e peço que evite atos que possam vir a prejudicar as outras pessoas.

Prefeito de Oizumi Toshiaki Murayama

ELEIÇÃO PARA PREFEITO E VEREADORES

町長選挙・町議会議員選挙



Em abril acontecerá a eleição para Prefeito e vereadores, que irão compor a Câmara Municipal de Oizumi.

O seu voto poderá decidir o rumo e o futuro dos 4 anos seguintes, pois estará elegendo a autoridade máxima da cidade e os representantes que equivalem a voz do povo.

- Data e horário da votação:** 18 de abril de 2021 das 7h às 20h
- Público-alvo:** Pessoas de nacionalidade japonesa, maiores de 18 anos, que estejam cadastradas na lista eleitoral da cidade de Oizumi
- Local da votação:**
 1. Minami Jidokan (End: Sengoku 2-10-10)
 2. Prefeitura de Oizumi (End: Hinode 55-1)
 3. Biblioteca Municipal de Oizumi (End: Chuou 3-11-21)
 4. Escola Municipal KITA Chugakko (End: Shironouchi 2-24-1)
 5. Nishi Jidokan (End: Sakata 4-23-1)
 6. Escola Municipal NISHI Chugakko (End: Yorikido 533)
 7. Higashi Jidokan (End: Asahi 3-6-1)

Trazer: Lâpis ou lapiseira e o Cartão de Entrada (nyujoken) que lhe dará o direito de voto (receberá via correio em sua casa)

Período do voto antecipado: do dia 14 a 17 de abril
Caso não puder comparecer no dia da eleição, realize o voto antecipado na prefeitura de Oizumi ou na Biblioteca Municipal

Detalhes: Comissão Administrativa Eleitoral da cidade de Oizumi, pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 832)

CAMPANHA NACIONAL DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO

~De 06 a 15 de abril

春の全国交通安全運動

Do dia 6 a 15 de abril será realizada a **Campanha Nacional de Segurança no Trânsito da primavera.**

Nem precisa comentar que todo cuidado é pouco!

Portanto, redobre sua atenção no volante, tendo em mente os seguintes itens que foram elaborados para esta campanha:

Slogan: Ciclistas também, em um cruzamento, Deve parar e olhar ambos os lados!

Sub-slogan: Bicicleta x capacete, sempre!

Pontos importantes da Campanha:

1. Garantir a segurança dos pedestres, principalmente envolvendo crianças e idosos
2. Promover a segurança dos ciclistas
3. Aumentar a conscientização sobre a direção segura, incluindo a proteção

Detalhes: Seção de Segurança, Tel 0276-63-3111 (ramal 842)



AJUDA DE CUSTO NA AQUISIÇÃO DE CAPACETE PARA ESTUDANTES COLEGIAIS

高校生等が着用する自転車用ヘルメットの購入費補助

Na revisão em uma parte da Lei de Segurança no Trânsito da Província de Gunma, o uso de capacete torna-se um dever de cooperação, a partir de 1º de abril de 2021.

Com o objetivo de reduzir os acidentes envolvendo bicicletas de alunos do colegial e os consequentes riscos de fatalidades e ferimentos, a cidade subsidiará parte do custo na compra de capacete para bicicleta.

Valor do Auxílio: máximo de 2.000 ienes em cupom com validade de 3 a 6 meses

Público-alvo: Pai e/ou mãe de filhos que estão cursando o ensino médio; que sejam moradores de Oizumi, e que compraram o capacete para o uso até março de 2022.

Como solicitar: deverá apresentar o formulário de solicitação (poderá baixar pela HP da cidade), recibo da compra do capacete, algum documento de identificação, na seção responsável. Feita a solicitação, passará por uma inspeção. Assim que for aprovado, a seção responsável enviará os cupons.

Detalhes: Seção de Segurança, da prefeitura de Oizumi, pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 842)



IMPOSTO SOBRE AUTOMÓVEIS

自動車税のお知らせ



O imposto sobre automóveis deve ser pago até o dia 31 de maio, por todos os proprietários de automóveis com mais de 660cc (na data-base de 1º de abril).

O valor do imposto é determinado conforme o tipo e a cilindrada do veículo. O boleto de pagamento é enviado no mês de maio.

Se o proprietário não realizar os procedimentos necessários ao vender, trocar o carro ou mandar para o ferro-velho, o imposto continuará sendo cobrado da mesma pessoa. Esses procedimentos são realizados na Secretaria de Transportes Terrestre (Gunma Unyu Shikyoku), telefone 050-5540-2021.

Maiores detalhes:

Escritórios de Impostos sobre Automóveis (Jidosha-zei Jimusho), pelo telefone: 027-263-4343, ou nos Escritórios de Impostos Provinciais (Tatebayashi Gyosei Kenzei Jimusho), pelo telefone: 0276-72-4461.

Distribuição do NOVO CALENDÁRIO DE COLETA DE LIXO

4月からのごみ収集カレンダーの配布

A partir de abril, haverá algumas alterações na forma de depositar o lixo, produtos que não poderão depositar, local de processamento dos lixos, etc. Antes de depositar o lixo, verifique o Calendário de Coleta. Em meados de março será distribuído, em sua casa, o Novo Calendário de Coleta de Lixo (Ano Fiscal 2021). Se não receber até o final de março, ou se preferir a versão em português, retire na Prefeitura.

Detalhes: Seção de Conservação do Meio Ambiente, da prefeitura Tel: 0276-63-3111 (ramal 562)



MEDIDAS ESPECIAIS AOS ESTUDANTES

国民年金保険料学生納付特例の申請

Todas as pessoas de 20 a 60 anos de idade que vivem no Japão devem se inscrever no sistema previdenciário japonês, e mesmo os estrangeiros e estudantes que completam seus 20 anos devem contribuir com este Seguro.

Assim, no mês que completar 20 anos de idade, compareça à Prefeitura da cidade para fazer a tramitação necessária. A partir de 1.de abril do ano corrente, os estudantes, poderão recorrer a dispensa da contribuição (Sistema de medidas especiais aplicadas aos estudantes), desde que o seu rendimento auferido, seja menor que de um determinado valor (limite-renda).

Documentos necessários: Caderneta de contribuição da Pensão, ou a Notificação do número de contribuinte, Carteira Estudantil (documento comprobatório do período matriculado na escola)

Maiores informações: Seção de Assuntos Cíveis (Juminka) na prefeitura de Oizumi (0276-63-3111, ramal 535) ou no Escritório da Previdência Social de Ota (Ota Nenkin Jimusho, telefone 0276-49-3716)

Curso para obter o Certificado de Prevenção e Combate ao incêndio

防火管理者資格取得講習会

- **Datas:** 12 e 13 de maio
- **Local:** Ota-shi Shakai Kyouiku Sogo Center
End. Ota-shi Kumano-cho 23-19
- **Como se inscrever:** através de FAX 03-6274-6977, ou pela HP da Associação de Combate a Incêndio e Calamidades do Japão, <https://www.n-bouka.or.jp/>
- **Prazo de Inscrição:** até o dia 16 de março(ter)
- **Detalhes:** Central do Corpo de Bombeiro de Ota, pelo telefone 0276-33-0202

CURSO DE LÍNGUA GESTICULATÓRIA

手話奉仕員養成講習会

A Comissão de Assistência e Bem Estar Social está promovendo um curso de linguagem gesticulatória, para aprender o básico da linguagem dos deficientes auditivos e que posteriormente possam servir de ponte, nos trabalhos de assistência aos deficientes auditivos. Participe!

- **Período:** 12 de maio a 10 de novembro das 19h as 21h
(Todas as quartas-feiras, num total de 25 aulas)
- **Local:** Centro de Assistência Social e de Saúde de Oizumi
- **Público-alvo:** trabalhadores ou moradores das cidades de Oizumi, Oura e Chiyoda
- **Vagas:** 20 pessoas para principiantes e 10 pessoas para o Nível Avançado (aos que concluíram o curso básico)
- **Prazo de Inscrição:** até o dia 21 de abril(qua)
- **Custo:** Gratuito. (Será cobrada uma taxa de 700 ienes referente ao seguro contra acidente. E, a aquisição do livro didático a parte)
- **Detalhes:** Comissão de Assistência Social e Bem Estar (Shakai Fukushi Kyogikai), pelo telefone 0276-63-2294



BANQUINHA DA ASSISTÊNCIA SOCIAL

福祉ショップを実施します

- **Dia:** 23 de março(ter) das 11h as 13h
- **Local:** Parque Central de Oizumi (em frente a prefeitura)
- **Instituições que estarão com seus produtos à venda:** Centro de Apoio as Atividades Regionais, Nozomi, Genki, Usagi & Chameleon, Taiyo no Iê, etc.
- **Tipos de produtos à venda:** Bolachas, Verduras fresquinhas, udon, artesanatos, etc.
※ Possíveis alterações das instituições prevista a montar suas banquinhas
- **Detalhes:** Encarregados da Assistência Social de Pessoas Especiais, da Seção de Assistência Social (Fukushi-ka), pelo tel: 0276-62-2121



CANCELAMENTO/ADIAMENTO dos eventos, reuniões, etc., e prorrogação, devido ao Coronavírus

新型コロナウイルス感染症の感染拡大防止対策

Para prevenir a propagação do contágio do Novo Coronavírus, muitas atividades, cursos, reuniões, eventos, etc., foram canceladas, algumas prorrogadas, e algumas instituições estão retomando suas atividades, gradualmente, por isso pedimos para que confira de antemão, antes de ir ao local. Dependendo da situação, pode acontecer de ter que fechar emergencialmente, por um tempo indeterminado.

- **Festival de Flor de Cerejeiras:** (Beira do Rio Kyuhaku) & **Festival de Flor de Cerejeiras:** (Parque Shironouchi): serão canceladas
- **Curso de Língua Japonesa da Associação Internacional de Oizumi:** os cursos de língua japonesa foram cancelados até março,
- **Feira de Gastronomia Internacional:** prevista para ser realizada todos os 4. domingo do mês, será cancelada até março.

PRORROGAMENTO: Devido a pandemia do Novo Coronavírus, o prazo da realização da Declaração do Imposto de Renda, será prorrogado até o dia 15 de abril. Porém, na prefeitura de Oizumi, será somente no período de 16 de fevereiro a 15 de março. Passado este prazo deverão ir diretamente na secretaria da Fazenda de Tatebayashi (Tatebayashi Zeimusho).

Os cancelamentos dos eventos, atividades municipais de Oizumi, etc., estão sendo comunicados através da homepage da cidade ou do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi.

Visitem nosso site <http://www.oizumi-tabunka.jp/>.

IZUMI NO MORI

いずみの杜の各教室のご案内

As inscrições dos cursos abaixo iniciou-se em 2 de março(ter). O curso tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

[ALONGAMENTO DA PELVIS & LÍNGUA]

- **Dias:** 1, 8, 15 e 22 de abril (qui)
- **Horário:** 10h30 ~ 11h15
- **Vagas:** 15 pessoas
- **Custo:** 2.000 ienes



[AULA DE AQUA BODY MAKE]

- **Dias:** 2, 9, 16, 23 e 30 de abril (sex)
- **Horário:** 11h15 ~ 12h
- **Vagas:** 20 pessoas
- **Custo:** 2.500 ienes



[AULA DE IOGA]

- **Dias:** 2, 9, 16 e 23 de abril (sex)
- **Horário:**
Leve: 10h30 ~ 11h15
Sazonal: 19h ~ 19h45
- **Vagas:** 15 pessoas
- **Custo:** 2.000 ienes



[AULA DE FITNESS]

- **Dias:** 6, 13, 20 e 27 de abril (ter)
- **Horário:** 10h30 ~ 11h15
- **Vagas:** 20 pessoas
- **Custo:** 2.000 ienes



[AULA DE AQUABICS]

- **Dias:** 7, 14, 21 e 28 de abril (qua)
- **Horário:**
Manhã: 11h15 ~ 12h
Noite: 18h30 ~ 19h15
- **Vagas:** 20 pessoas
- **Custo:** 2.000 ienes



[AULA DE FITNESS]

- **Dias:** 7, 14, 21 e 28 de abril (qua)
- **Horário:** 19h ~ 19h45
- **Vagas:** 20 pessoas
- **Custo:** 2.000 ienes



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
ABRIL	5	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎ 0276-62-2121)	Aos interessados	9h30 ~ 11h
	8	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	12h45 ~ 13h15
	9	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares (aos inscritos)	13h ~ 15h30
	12	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais (aos inscritos)	9h ~ 11h30
			Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	15	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	12h45 ~ 13h15
	16	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		13h ~ 13h15	
	19	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais (aos inscritos)	9h ~ 11h30
	20	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	13h ~ 13h15
	21	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade			12h45 ~ 13h15
22	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade				
26	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Aos interessados	9h30 ~ 11h		

4月の保健カレンダーについて



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h~17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h~17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) (9h~11h30)
			(DE TATEBAYASHI)	(DE OURA)			
MARÇO	14	Dom	Goto lin ☎0276-72-0134	Kamio lin ☎0276-75-1288	Tatebayashi Yakan Kyubyo Shinryojo ☎0276-73-2313	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818	
	20	Sáb	Fukuda Clinic ☎0276-84-1233	Tanuma lin ☎0276-88-7522	Inoue lin ☎0276-82-1131		
	21	Dom	Mashimo ☎0276-62-2025	Fujiwara lin ☎0276-88-7797	Fuji no Ki Clinic ☎0276-91-4070		Kawamura lin ☎0276-72-1337
	28	Dom	Takahashi Clinic ☎0276-75-7772	Takei (somente pediatria) ☎0276-76-2525	Shinjo Clinic ☎0276-55-3623		
ABRIL	4	Dom	Terauchi lin ☎0276-88-1511	Koyanagi (somente pediatria) ☎0276-80-2220	Fuji Clinic ☎0276-20-1971	Imamura Clinic ☎0276-70-2221	
	11	Dom	Mayuzumi lin ☎0276-63-7800	Ueno lin ☎0276-72-3330	Keiyu Byoin ☎0276-49-9000		

- ☐ ➡ Instituições médicas de Oizumi
- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
 - Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
 - Atendimento emergencial noturno (18h45 as 21h45), de segunda a sábado (exceto feriado e feriado de final e início de ano), detalhes no Centro de Saúde de Ota (Ota Hoken Center) pelo ☎ 0276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)

VACINA PREVENTIVA CONTRA O NOVO CORONAVÍRUS

新型コロナウイルスワクチン接種について



Para conter a disseminação e o agravamento da doença, causada pelo Novo Coronavírus, a cidade realizará a vacinação Preventiva.

A ordem e a época para a administração da vacina, será conforme as diretrizes do governo.

A quantidade das doses ainda são restritas, por esta razão a previsão para administrar a vacina será por ordem, começando pelas pessoas idosas. Essas pessoas receberão em suas casas, via correio, o Cupom para vacinação, porém ainda levará um tempo para receber o comunicado.

☐ **Detalhes** Seção de Construção da Saúde, da prefeitura de Oizumi, dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, pelo tel: 0276-62-2121